

Lessons from the Blue Bird One language is good, two is better

Many of our readers have children who grow up speaking at least two languages. As a rule, children who become bilingual are surrounded by a polylingual environment from birth up to about eleven years of age. But they tend to be bilingual to varying degrees. This is often a result of unequal exposure to each of the languages.

The fact that two languages can easily fit in a child's brain does not necessarily mean that those languages are cohabiting peacefully and harmoniously.

The experience of the Oiseau Bleu – Siniia Ptitsa («Blue Bird») school at the Geneva Academic Centre shows that full equality between two languages is not achieved even in a child who learns both tongues from a very early age.

According to our observations, our bilingual children make errors in intonation; soften certain consonants; pronounce the 'r' sound in the 'French' manner, using the throat; and place incorrect stress on words. They make mistakes in noun endings (e.g. *interesuius'zhivotnami*, rather than *zhivotnymi*, 'I am interested in animals'); and adjectival endings (*o novym dome*, instead of *o novom dome*, 'about a new house'); in the use of possessive adjectives (*svoi brat*, instead of *ego brat*, 'his brother'); and in the use of conjunctions (*sprosi, esli on khochet poiti s nami*, instead of *sprosi, khochet li on poiti s nami*, 'ask him whether he wants to come with us').

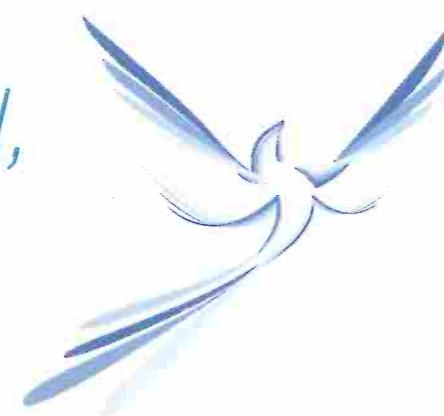
Bilingualism is understood by scholars to be the ability of an individual to use two different languages without preference.

In order for your child to become bilingual, you need to have plenty of patience and determination. Both languages must be 'alive', from the child's point of view. And all methods are constructive, as long as they help to maintain his or her interest.

Stories from parents of Oiseau-Bleu – Siniia Ptitsa

Natalia N., mother of two boys, lived in the deep Swiss countryside and put on plays at her home based on Russian fairy tales. Her theatrical productions provided fantastic motivation for her children to learn Russian.

Anna B. suggested to her ten-year-old daughter that she teach Russian to her best friend from school. Russian became a «secret» language for the two girls, and the mother was forced to buy language books with bright pictures.



Новая генерация

Уроки «Синей Птицы» Один язык - хорошо, а два - лучше

Под билингвизмом ученые понимают по-переменное использование человеком двух языков.

Многих наших читателей говорят как минимум на двух языках. Как правило, билингвами становятся дети, попавшие в двуязычную среду от рождения до 11 лет. Но вырастают они в разной степени билингвальными. Во многом это зависит от того, что они имеют разный доступ к каждому из языков.

То, что в детской голове свободно помещаются два языка, еще не значит, что эти языки так же легко уживаются друг с другом.

Опыт работы в школе «Синяя птица» Женевского академического центра показывает, что полного равенства языков не возникает даже у ребенка, который с раннего детства хорошо знает оба языка.

По наблюдениям, наши дети-билингвы допускают неточности в интонации, смягчают некоторые согласные, произносят

Share your experiences with us,
or get in touch by email to ask a question:
info@ptitsa.ch

Homework from Oiseau-Bleu – Siniaia Ptitsa

Idioms

The Soviet children's writer Kornei Chukovskii gave an interesting example: a child heard that an old lady who was visiting his house was a great expert in some subject or other, a statement she made using the expression *sobaku s'ela* (literally 'ate a dog'). When the child heard this, he went and hid his favourite puppy.

Often, children who live outside a given linguistic environment do not know how to use idioms in their speech, and this can result in comical situations and misunderstandings. Therefore, in this issue we propose some exercises aimed at developing one's ability to use idioms in everyday speech, a very important ability for a deep understanding of language and the development of a sense of humour.

Exercises:

- 1). Think of a phrase or a short story using idioms:



When your child switches from one language to another during conversation, the parts of his brain responsible for attention and control are developing.

*Authors: teachers of the school Oiseau-Bleu – Siniaia Ptitsa, Geneva;
Text: Andzhelika Meretukova, Nadezhda Dolgova-Dave
Photography: Andzhelika Meretukova
Illustrations: Liudmila Shafranova-Baier*



Рис. Л.Шафрановой

Vodit' za nos (literally, 'to lead by the nose' – to mislead), *razveshivat' ushi* (literally, 'to hang out one's ears', to listen very carefully and uncritically) *tochit' zuby* (literally, 'to sharpen one's teeth', to harbour resentment) and *chesat'*

iazykami (literally, 'to scratch with one's tongue', to speak nonsense).

Example. The Wolf and the Fox met in the field, and started to scratch their tongues (chesat' iazykami). The Wolf had been sharpening his teeth (tochil zuby) at the Fox for some time, because she was always leading him by the nose (vodila za nos). So today, the Wolf hung out his ears (razvesil ushi).

2). Guess the idiom:

a). To mislead, with the aim of deceiving someone.

To pull by the nose (Vodit' za nos).

b). They're not flowers, but they wilt; not laundry, but it gets hung out.

Ears wilt (Ushi vianut, i.e. listening is extremely tiresome); To hang out one's ears (ushi razvesit').

c). We sharpen them we are angry with someone or when we accumulate resentment.

Teeth (Tochit' zuby).

d). We scratch it when we talk a lot, especially a lot of senseless and empty phrases.

Tongue (Chesat' iazykami).

Authors: teachers of the school Oiseau-Bleu – Siniaia Ptitsa, Geneva;

Text: Andzhelika Meretukova, Nadezhda Dolgova-Dave

Photography: Andzhelika Meretukova

Illustrations: Liudmila Shafranova-Baier

горловой звук «р», неправильно ставят ударения в словах. Они делают ошибки в окончаниях существительных («интересуюсь животными» вместо «интересуюсь животными») и прилагательных («о новым доме» вместо «о новом доме»), в употреблении местоимений («свой брат» вместо «его брат»), неправильно используют союзы («спроси, если он хочет пойти с нами» вместо «спроси, хочет ли он пойти с нами»).

Для того чтобы ваш ребенок стал билингвом, вам надо запастись терпением и настойчивостью. Язык должен быть «живым» для вашего ребенка. А для поддержания интереса к нему все средства хороши.

Опыт родителей «Синей Птицы»

Наталья Н., мама двух мальчиков, живущая в швейцарской «глубинке», организовывала дома спектакли по русским сказкам. Ее постановки стали прекрасной мотивацией для изучения русского языка.

Анна Б. подала своей 10-летней дочери идею обучать русскому языку лучшую школьную подругу. У девочек появился свой «тайный» язык, а маме пришлось покупать обучающие книги с яркими картинками.

Поделитесь с нами вашим собственным опытом или задайте вопрос по e-mail: info@ptitsa.ch

Домашние задания от «Синей Птицы»

Фразеологизмы

Писатель К. И. Чуковский в книге «От двух до пяти» рассказал об интересном случае: «Когда ребенок услышал, что пришедшая в гости старуха «собаку съела» в каких-то делах, он спрятал от нее любимого щенка».



Рис. Л.Шафрановой

Зачастую дети, живущие вне языковой среды, не умеют использовать в речи фразеологизмы (устойчивые выражения), и это вызывает у них смех и непонимание. Поэтому мы предлагаем вам задания на развитие умения использовать фразеологизмы в повседневной речи, что очень важно для более глубокого понимания языка и развития чувства юмора.

Упражнения:

1. Придумай фразу или маленький рассказ с фразеологизмами:

«Водить за нос», «Развешивать уши», «Точить зубы» и «Чесать языками».

Ответ. Например: «Встретились Волк и Лиса на полянке и стали чесать языками. Волк уже давно точил зубы на Лису, потому что она всегда его водила за нос. Вот и сегодня Волк развесил уши».

2. Отгадайте фразеологизмы:

Когда ваш ребенок в разговоре переключается с одного языка на другой, у него развиваются те зоны мозга, которые отвечают за внимание и контроль.



А. Вводить в заблуждение, жалоба обмануть.

Ответ. Водить за нос.

Б. Не цветы, а вянут; не белье, а развесывают.

Ответ. Уши вянут; уши развесить.

В. Точим их, когда сердимся на кого-либо или накапливаем злобу.

Ответ. Точить зубы (на кого-либо).

Г. Мы ими чешем, когда много говорим, особенно бестолково и погуству.

Ответ. Чесать языками.

Авторы – преподаватели школы «Синяя птица», Женева

текст: Анжелика Меретукова, Надежда Долгова-Даве

фото: Анжелика Меретукова

рисунки: Людмила Шафранова-Байер